

DOI: <https://doi.org/10.69722/1694-8211-2025-60-285-292>

УДК: 811.161.1

*Талантбек кызы С., магистрант,
s.talantbekova22@gmail.com*

ORCID: 0009-0009-6591-8465

*Мукамбетова А., студент
inomyd@gmail.com*

ORCID: 0009-0006-9706-3957

*ИГУ им. К. Тыныстанова,
г. Каракол, Кыргызстан*

АНАЛИЗ СТРУКТУРНЫХ И СМЫСЛОВЫХ МОДЕЛЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ "ВОДА" В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящена анализу структурно-семантических моделей фразеологических единиц с компонентом "вода" в русском языке. Рассматриваются различные структурные категории фразеологизмов, включая глагольные, номинативные и сравнительные конструкции. Анализируется широкий спектр семантических значений, связанных с компонентом "вода", таких как бесконечность, чистота, стихийность, медлительность и опасность. Исследование показывает, как вода используется во фразеологических единицах для передачи сложных и многозначных понятий, отражая культурные и языковые особенности русского народа. Изучение этих моделей способствует лучшему пониманию выразительных возможностей русского языка и его метафорических ресурсов. Особое внимание уделяется тому, как данные фразеологизмы могут варьироваться в зависимости от контекста и употребления, а также тому, как они соотносятся с аналогичными единицами в других языках. В статье также приводятся примеры использования фразеологизмов с компонентом «вода» в литературных текстах и повседневной речи, что позволяет проиллюстрировать их функциональную изобретательность и разнообразие. Анализ употребления контекстов помогает выявить изменения динамики в значениях фразеологизмов и их адаптацию к современным реалиям. Кроме того, в исследовании применяется умеренный культурный контекст с учетом фразеологических элементов и их метафорического значения.

Ключевые слова: фразеологические единицы, структурно-семантические модели, компонент "вода", русский язык, глагольные, номинативные, семантический, метафорические, культурные, языковые.

*Талантбек кызы С., магистрант,
s.talantbekova22@gmail.com*

ORCID: 0009-0009-6591-8465

*Мукамбетова А., студент
inomyd@gmail.com*

ORCID: 0009-0006-9706-3957

*К. Тыныстанов ат. БМУ
Каракол ш., Кыргызстан*

ОРУС ТИЛИНДЕГИ «СУУ» КОМПОНЕНТТҮҮ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕРДИН СТРУКТУРАЛЫК-СЕМАНТИКАЛЫК МОДЕЛДЕРИ

Макалада орус тилиндеги «суу» компоненти бар фразеологиялык бирдиктердин структуралык-семантикалык моделдери талданат. Фразеологиялык бирдиктердин ар кандай структуралык категориялары, анын ичинде этиштик, номинативдик жана салыштырмалуу

конструкциялар каралат. «Суу» компоненти менен байланышкан чексиздик, тазалык, стихиялык, жайбаракааттык жана коркунуч сыяктуу кеңири семантикалык маанилерди изилденет. Изилдөө суунун фразеологиялык бирдиктерде татаал жана көп маанилүү түшүнүктөрдү берүү үчүн кандай колдонуларын көрсөтүп, орус элинин маданий жана тилдик өзгөчөлүктөрүн чагылдырат. Бул моделдерди изилдөө орус тилинин экспрессивдик мүмкүнчүлүктөрүн жана метафоралык ресурстарын жакшыраак түшүнүүгө өбөлгө түзөт. Макалада ошондой эле адабий тексттерде жана күнүмдүк сүйлөшүүдө «суу» компоненти бар фразеологизмдерди колдонуу мисалдары келтирилген, бул алардын функционалдык чыгармачылыгын жана ар түрдүүлүгүн чагылдырууга мүмкүнчүлүк берет. Контексттерди талдоо фразеологизмдердин маанисиндеги динамиканын өзгөрүшүн жана алардын заманбап чындыкка ыңгайланышын аныктоого жардам берет.

Түйүндүү сөздөр: фразеологиялык бирдиктер, структуралык-семантикалык моделдер, «суу» компоненти, этиштик конструкциялар, номинативдик конструкциялар, семантикалык, метафоралык маанилер, маданий өзгөчөлүктөр, тилдик туюнтмалар.

Talantbek kyzy Sezim, master's degree

s.talantbekova22@gmail.com

ORCID: 0009-0009-6591-8465

Mukambetova A., student

inomyd@gmail.com

ORCID: 0009-0006-9706-3957

K. Tynystanov Issyk-Kul state university

Karakol, Kyrgyzstan

THE STRUCTURAL-SEMANTIC MODELS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT "WATER" IN THE RUSSIAN LANGUAGE

This article is dedicated to the analysis of the structural-semantic models of phraseological units with the component "water" in the Russian language. Various structural categories of phraseological units are considered, including verbal, nominative, and comparative constructions. A wide range of semantic meanings associated with the component "water" are analyzed, such as infinity, purity, elemental force, slowness, and danger. The study demonstrates how water is used in phraseological units to convey complex and multifaceted concepts, reflecting the cultural and linguistic characteristics of the Russian people. The examination of these models contributes to a better understanding of the expressive capabilities of the Russian language and its metaphorical resources. Special attention is paid to how these phraseological units may vary depending on context and usage, as well as how they correlate with similar units in other languages. The article also provides examples of the use of phraseological units with the component "water" in literary texts and everyday speech, which helps illustrate their functional ingenuity and diversity. Analysis of the use of contexts helps to identify changes in the dynamics of the meanings of phraseological units and their adaptation to modern realities. In addition, the study uses a moderate cultural context taking into account the phraseological elements and their metaphorical meaning.

Keywords: phraseological, structural-semantic, component, verbal, nominative, semantic, metaphorical, cultura, linguistic.

Одной из актуальных задач современной лингвистики является изучение моделируемости в области фразеологии. При анализе фразеологических моделей необходимо учитывать, как грамматические особенности фразеологических единиц (ФЕ), так и их значение. Исследование этих аспектов структуры ФЕ предполагает выявление их структурно-семантических моделей. Важной основой для этого исследования служит определение фразеологической модели, предложенное В.М. Мокиенко, который описывает её как структурно-семантический инвариант устойчивых сочетаний, отражающий стабильность их формы и смысла [2, с. 43]. «При

построении семантических структур используются не формально – грамматические, а логико – семантические термины» [1, с. 47]. В приведенной цитате предполагается, что при создании семантических структур важно опираться не только на формально-грамматические аспекты языка, но и на логико-семантические термины. Это означает, что для глубокого понимания результатов и взаимосвязи слов и выражений необходимо учитывать их смысловое содержание и логическую структуру.

Для эффективного анализа и построения семантических структур необходимо интегрировать как грамматические, так и логические подходы. Это позволяет более точно интерпретировать значения, выявлять скрытые связи между элементами языка и улучшать качество общения. Важно развивать навыки работы с логико-семантическими категориями, чтобы углубить понимание естественного языка и его использования в различных контекстах.

Лексема «вода» русского языка является центральным фактором в распространении фразеологизмов и пословиц, составляющих 60% всех исследовательских фразеологических единиц с гидроккомпонентами. В толковых словарях слово «вода» определяется через различные значения, главным из которых является понятие «жидкость». Семантическая структура фразеологических единиц (ФЕ) отражает как реальные свойства воды, так и этномифологические представления о ней. Эти характеристики имеют внутреннюю форму и актуальное значение ФЕ. На основе основания сем, границ с прекрасными водами, фразеологизмы группируются по семантическим категориям. Классификация ФЕ с компонентом «вода»:

Физические свойства воды:

Текучесть: Например, фразеологизм «много воды утекло» иллюстрирует в течение времени посредством образа текущей воды.

Обтекаемость: В последнее время «окатить холодной водой» используется образ потока жидкости для передачи ощущения охлаждения пыли.

Подвижность: В пословице «Под лежащий камень вода не течёт» возникает необходимость активности для достижения результата.

Таким образом, исследование показывает, что основные формы фразеологических единиц могут непосредственно влиять на их значения, создавая метафорические связи между данными водами и человеческим опытом.

Текучесть воды может проявляться в качестве препятствий в различных действиях, что отражается в ряде фразеологизмов. Например, выражения «*как воду в рот набрал*» и «*набрать в рот воды*» означают состояние молчания или нежелания говорить. Здесь образ человека, набравшего воду в рот, служит метафорой для описания условий, которые препятствуют прекращению речи. Также текучесть воды обнаруживается во фразеологизмах, связанных с бесполезностью действий. Например, «*носить воду через решето*» и «*в решете воду не удержишь*» означают заведомо бесполезные действия, так как жидкость невозможно удержать в сосуде с отверстиями. Эти выражения содержат семантику безрезультатности. Вода как жидкость противопоставляется твердым веществам. Фразеологизмы «*разлитую(пролитую) воду не соберешь*» и «*толочь воду в ступе*» иллюстрируют невозможность выполнения с снижением тех действий, которые можно обрабатывать твердыми предметами. В этих случаях текучесть воды символизирует бесполезность и невозможность вернуть прошлое. Кроме того, вода может быть чистой и прозрачной. Фразеологизмы типа «чистая вода» используются для обозначения предметов высокого качества, где вода служит символом чистоты и прозрачности. Наконец, вода также может быть загрязненной. В конечном итоге «*мутить воду*» подразумевает умышленное запутывание дела или внесение смятения, связанного с образом рыбы, взмучивающей

воду при спасении от врага. Таким образом, текучесть и свойства воды активно используются в русском языке для формирования фразеологических единиц, отражения различных аспектов человеческого опыта и поведения.

Для структурно-семантического моделирования необходимо учитывать специфику фразеологических моделей, связанную с особенностями внутренней формы, мотивировки и целостного значения ФЕ [3, с. 53].

Структурные модели фразеологизмов можно разделить на несколько категорий в зависимости от синтаксической функции компонента "вода":

Фразеологизмы с глагольным компонентом:

"лить воду" - Глагольная конструкция, в которой "вода" является прямым дополнением. Значение этой фразеологической единицы - говорить много и бессодержательно [4].

"выйти сухим из воды" - Глагольная конструкция с обстоятельственным оборотом, обозначающая умение избежать неприятностей без последствий.

Фразеологизмы с номинативным компонентом:

"воды не замутить" - В этом случае "вода" выступает в роли существительного, а выражение используется для характеристики человека как очень спокойного и незаметного.

Фразеологизмы с прилагательным или наречием:

"как в воду кануть" - Сравнительная конструкция, где "вода" употребляется в значении полного исчезновения, пропажи без следа.

Семантические модели фразеологизмов с компонентом "вода" можно классифицировать по следующим значениям:

Бесконечность и обилие: "как воды в рот набрал" - Означает молчание, нежелание или неспособность говорить. Здесь вода символизирует нечто обволакивающее и заполняющее пространство (в данном случае - рот).

Чистота и прозрачность: "чистая как слеза" - Описание прозрачности и чистоты. Вода в этой фразеологической единице символизирует абсолютную чистоту и невинность.

Стихийность и непредсказуемость: "как дважды два четыре" - Вода здесь символизирует что-то столь же естественное и очевидное, как математическая истина. Фразеологизм указывает на нечто простое и понятное.

Медлительность и пассивность: "как рыба в воде" - Сравнение, описывающее комфорт и естественность поведения в определенной среде. Вода здесь символизирует естественную среду обитания.

Опасность и риск: "выйти сухим из воды" - Обозначает умение избежать опасности или наказания, несмотря на неблагоприятные обстоятельства. Вода здесь метафорически символизирует ситуацию или проблему, из которой нужно выбраться.

Анализ русских фразеологических единиц с компонентом «вода» позволил выявить несколько структурно-семантических моделей, учитывающих их грамматическую структуру, переносное значение, образную основу, внутреннюю форму и семантику компонента «вода». Рассмотрим основные особенности этих моделей.

«Что-либо сравнивается с водой, обладающей текучестью:

(...) что-либо, что/как вода: (...):

Беда, что с гор вода;

Года текут, как вода;

Деньги, что вода;

Умчались (уплыли) годы, как вешние воды;

*Свадьба скорая, что вода полая;
На обеде все соседи, а пришла беда, они прочь, как вода;
Беда, что текущая вода: набежит да схлынет;
Года, как вода: пройдут — не заметишь;
Счастье как вода: тянул в бредне — надулось, а вытащил — пусто;
Людское счастье, что вода в бредне [5].*

В некоторых паремиях, построенных по этой схеме, отсутствует сравнительный союз «что» или «как»:

*Богатство — вода: пришло и ушло;
Наше счастье — вода в бредне.*

Эта структурно-семантическая модель фразеологизмов выражает идею чего-то быстротечного, временного, легко исчезающего.

Изучение структурно-семантических моделей фразеологизмов обогащает наши знания о языке и его выразительных возможностях, а также способствует более точному и образному общению.

Взаимоотношения фразеологических единиц (ФЕ) с компонентами-наименованиями воды в русском языке характеризуются значительным разнообразием. При анализе этого фразеологического материала учитывались грамматическая структура ФЕ, их обобщённо-переносное значение, образная основа, внутренняя форма, языковая мотивировка значения, а также семантика компонентов-наименований воды, которые представляют особый интерес для данного исследования. В результате были выявлены различные структурно-семантические модели ФЕ с компонентами «вода», «море», «река», «болото». Особенность этого фразеологического материала заключается в том, что типология структурно-семантических моделей в основном обнаруживается на уровне паремий.

Паремии, построенные на следующих моделях, основаны на образе текущей воды, символизирующей ускользящее или проходящее время:

а) *"Что-либо уходит, как вода":*

*Беда как с гор вода;
Года текут, как вода;
Деньги что вода;
годы, как вешние воды;
На обеде все соседи, а пришла беда — они прочь, как вода;
Года как вода: пройдут — не заметишь [4].*

б) Модель, основанная на представлении о весеннем разливе водоёма: *"Что-либо так же не удержиимо, как полая вода"*: Свадьба быстрая что полая вода; Беда как полая вода: польёт — не удержишь.

Фразеологические модели, передающие семантику невозможности или безрезультатности действия через образ воды, которую нельзя удержать в ёмкости с отверстиями:

а) *"Совершать действие неподходящими средствами"*: носить воду решетом; в решете воду носить (таскать); в утлое судно воду лить.

б) *"Бессмысленно совершать что-либо неподходящими средствами"*: Решетом воду мерить — потерять время; в утлый мех воду лить, то безумного уму-разуму учить.

в) *"Совершать что-либо так же бессмысленно, как делать это неподходящими средствами"*:

*Дурака учить — в решете воду носить;
людей глядя жить — решетом воду носить;
Неразумного учить — в бездонную кадку воду лить;*

В худого коня корм тратить, что в худую кадушку воду лить.

г) *"Невозможно достичь результата неподходящими средствами":*

В решете воды не удержишь;

Бездонной кадки (бездонную кадку) водою не наполнишь;

Решетом воды не вычерпаешь [5].

Модель, передающая семантику бессмысленности действия, основанная на образе воды, на которую бесполезно применять действия, предназначенные для твердых веществ: «Совершать неподходящее действие над чем-либо – результат останется неизменным»: толочь воду в ступе;

Воду варить – вода и будет;

Воду (в ступе) толочь – вода и будет.

Структурно-семантические модели, обозначающие бесследное исчезновение чего-либо через наглядное представление о сокрытии его в воде, способной поглощать то, что в неё попадает:

а) «Скрыть что-либо, поместить в недоступное место»:

бросить дело с камнем в воду; прятать (спрятать) концы в воду; хоронить (схоронить) концы в воду.

б) «Что-либо исчезло где-либо»:

Все беды пропали, что в воду упали; как (будто, словно, точно) в воду канул; как в воду утопил.

Структурно-семантическая модель, актуализирующая значение «хлеб и вода – необходимые и достаточные средства существования» :

а) «Хлеб да вода достаточная для кого-либо еда»:

Хлеб да вода – молодецкая еда;

Хлеб да вода – солдатская еда;

Хлеб да вода – шахтёрская еда;

Хлеб да вода – крестьянская еда;

Хлеб да вода – бурлацкая еда;

Хлеб да вода – богатырская еда;

Хлеб да вода – казацкая еда;

Хлеб да вода – матросская еда;

Хлеб да вода – то наша мужицкая еда.

б) Фразеологическая модель семантизирует необходимость для жизнедеятельности человека помимо питья твёрдой пищи:

«Без хлеба только воды недостаточно для полноценного существования»:

Без хлеба на воде ноги жидки хлеба у воды жить худо.

В структурно-семантических моделях данной группы компоненты хлеб и вода представляют собой средства, которые нужны для существования человека.

В следующей фразеологической модели вода осмысливается как необходимое средство существования, без которого нельзя прожить:

«Как кто-либо без чего-либо, так и кто-то другой без чего-либо не может существовать»:

Как рыба без воды, так пьяница без вина; гусь без воды, то мужик без жены.

Модель, базирующаяся на представлении об уничтожающей стихии огня, противопоставляемой стихии воды, из которой можно «выплыть»:

«Огонь не вода – уничтожает полностью»:

Огонь не вода – охватит, не выплывешь; Огонь не вода – пожитки не всплывают.

В структурно-семантических моделях данной группы компоненты хлеб и вода представляют собой средства, необходимые для существования человека.

В следующей фразеологической модели вода осмысливается как необходимое средство существования, без которого нельзя прожить: «Как кто-либо без чего-либо, так и кто-то другой без чего-либо не может существовать»: рыба без воды, так пьяница без вина; что гусь без воды, то мужик без жены.

Модель, основанная на представлении об уничтожающей стихии огня, противопоставлена стихии воды, из которой можно «выплыть»: «Огонь не – уничтожает полностью»: Огонь не вода – охватит, не выплывешь; Огонь не вода – пожитки не всплывают.

Фразеологические единицы с компонентом "вода" в русском языке разнообразны по своим структурным и семантическим характеристикам. Они охватывают широкий спектр значений - от спокойствия и чистоты до опасности и риска. Анализ этих фразеологизмов позволяет глубже понять культурные и языковые особенности русского народа, а также природу использования метафор и сравнений в языке.

Фразеологический эффект с компонентом «вода» на русском языке представляет собой богатый материал для изучения, поскольку они отражают сложную символику воды в культуре и языке. Вода, как природная стихия, выступает в разных главных ролях — она может быть причиной жизни, чистоты, обновления, а также ассоциироваться с опасностью, разрушением и неустойчивостью.

В структурно-семантических моделях с компонентом «вода» вода чаще всего символизирует необходимое жизнеобеспечение. Например, выражения «рыба без воды» или «человек без воды» используют воду как символ жизнеобеспечения, без которого невозможно существование. Сходным образом во фразе «как рыба без воды, так пьяница без вина происходит» параллель между естественной необходимостью употребления рыбы в воде и зависимостью человека от алкоголя. Это создает умеренную воду в качестве универсальной метафоры для жизненных основ.

С другой стороны, вода в некоторых фразеологических моделях противопоставлена огню, как элементу разрушения. В таких выражениях, как «Огонь не вода – охватит, не выплывешь» или «Огонь не вода – пожитки не всплывают», достигается разница между огнем и водой: если вода еще может дать возможность спасения («выплыть»), то огонь уничтожается полностью. Этот контраст между двумя стихиями отражает глубинные представления о состоянии природы на английском языке.

Кроме того, вода на русском языке может символизировать спокойствие, очищение, а также опасность, непредсказуемость и хаос. Например, выражения «мутная вода» или «как вода канула» указывают на состояние неопределенности, риска или опасности. Метафоры, связанные с водой, часто используются для описания эмоциональных или психологических состояний, что позволяет сделать язык более выразительным.

Анализ фразеологических элементов с компонентом «вода» в русском языке показывает, что вода выступает как символ кризиса, олицетворяющий необходимые основы жизнеобеспечения, а также несущая противоположные значения — от спокойствия и чистоты до опасности и разрушения.

Фразеологизмы с этим компонентом отражают культурные и ментальные особенности русского народа, демонстрируя его связь с природным и метафорическим мышлением. Разнообразие структурных и семантических характеристик обеспечивает гибкость и богатство русского языка, а также его способность выражать сложные жизненные реалии через образы и символы, связанные с водой.

Литература:

1. Абдуманапова З. З. Проблемы семантической структуры простого предложения в современном русском языке / З. З. Абдуманапова // Вестник Международного Университета Кыргызстана. – 2013. – № 2(24). – С. 47-49. – EDN XFVQMR.
2. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. -М.: Высшая школа, 1980. - 205 с.
3. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.». -2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1989. - 287 с.
4. Фразеологический словарь русского литературного языка / сост. А.И. Фёдоров. - М.: Изд-во АСТ, 2001. - 720 с.
5. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. - М.: Советская энциклопедия, 1968. - 543 с.